

DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

1 Nombre del proyecto

Banco Europeo de Ítems de Anclaje para la Evaluación de Lenguas Extranjeras (EBAFLS)

2 Objetivos del proyecto

2.1 Origen del proyecto

Situación Actual

El “Marco Común Europeo de Referencia (CEF) para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación”, elaborado bajo los auspicios de la Comisión para la Educación del Consejo para la Cooperación Cultural del Consejo de Europa, se utiliza cada vez con mayor frecuencia por parte de instituciones educativas (centros públicos y privados e institutos de idiomas privados) para indicar los niveles de sus evaluaciones y diplomas de idiomas. Sin embargo, este Marco no es un indicador claro e inequívoco, sino un amplio conjunto de niveles descritos. Por lo tanto no está en absoluto claro si por ejemplo el nivel B1 utilizado por un centro o instituto es el mismo que el nivel B1 utilizado por otro centro o instituto.

Trabajo de preparación

El Ministerio de Educación y Ciencia de Holanda celebró tres reuniones de trabajo en Arnhem a partir de marzo de 2003 con el fin de desarrollar un instrumento de evaluación europeo. El objetivo de estas reuniones era averiguar si habría el apoyo suficiente para desarrollar dicho instrumento. Se invitó a representantes de los países europeos, al Consejo de Europa, a la división de política educativa para idiomas y a especialistas que trabajan en DIALANG a hablar sobre la posibilidad de desarrollar tal instrumento. Durante la segunda reunión de trabajo (septiembre 2003), se decidió presentar una propuesta al programa Lingua 2 de Sócrates. Al mismo tiempo, el Ministerio holandés ofreció dinero para llevar a cabo dos estudios preliminares:

-El primero es un estudio sobre el marco teórico que subyace al Marco de Referencia con el fin de aclarar las bases teóricas utilizadas en el Marco de Referencia, en concreto en relación con las destrezas receptivas de comprensión oral y escrita de forma que se pueda crear una tabla que sea útil para clasificar los ítems de comprensión oral y escrita según su nivel en el Marco de Referencia.

-El segundo estudio es una encuesta sobre la política educativa y la práctica de la evaluación en todos los estados miembros de Europa (antiguos y nuevos). Los resultados de ambos estudios serán un buen punto de partida para este proyecto.

2.2 Necesidades que pretende cubrir este proyecto

Actualmente no existe ningún instrumento de medida objetivo que sirva para comparar los resultados de los alumnos en lenguas extranjeras en Europa al final de la educación secundaria obligatoria (15 ó 16 años) (1)*. Pero a la vez todos los países desean mantener sus métodos tradicionales de evaluación. Un instrumento de evaluación supranacional no cumpliría esta función porque no sería muy adecuado para los países de forma individual. Así que hay que desarrollar un instrumento que sea por una parte lo suficientemente fuerte como para permitir hacer comparaciones válidas entre estudiantes, independientemente de su contexto cultural específico y por otra parte que sea tan flexible que sólo afecte mínimamente las prácticas de evaluación de cada uno de los países. Para conseguir este objetivo, se propone seleccionar un conjunto de ítems y crear de esta forma un banco de ítems, que tiene las siguientes características:

(1)* NOTA DEL INECSE: En la reunión del Grupo Técnico del proyecto celebrada en Amsterdam en Mayo de 2005 se decidió que a partir de entonces se hablaría de “nivel de competencia al que se dirige el estudio (B1)” y no de “edad a la que se dirige el estudio”. El nivel de competencia del alumno pasaría a ser el indicador y no su edad.

- Los ítems son ítems ya existentes y que ya se usan en alguno de los países participantes;
- Los ítems no están sesgados culturalmente y por lo tanto pueden utilizarse para medir la misma destreza en todos los países europeos;
- Los países interesados pueden utilizar un subconjunto de los ítems del banco como ítems de anclaje en dos sentidos:
 - a) Pueden evaluar sus propios exámenes como extensión del banco,
 - b) Puesto que el banco estará vinculado al Marco de Referencia, la vinculación con el banco implicará una conexión inmediata de sus exámenes con el Marco de Referencia.

Lo ideal sería crear un banco para todas las lenguas europeas, para todas las destrezas y dentro de estas para todos los niveles de competencia (del A1 al C2). Debido a que los resultados de los estudios empíricos no son del todo predecibles, parece aconsejable limitar las ambiciones a objetivos que puedan alcanzarse en un tiempo razonable con costes razonables. En este caso se han aplicado las siguientes limitaciones:

- El estudio sólo se aplica a destrezas de las que sea fácil tener ítems, por Ej. comprensión oral y escrita.
- Se han seleccionado tres ‘grandes’ lenguas europeas, Francés, Inglés y Alemán.
- La procedencia de los ítems se limita a los países que participan en el proyecto.
- El ámbito de las destrezas se limita a lo que se puede esperar que sepa un alumno a la edad de 16 años: el principal nivel es B1, poniendo especial énfasis en la discriminación entre ‘no llega a B1/B1’ y ‘B1/ más que B1’.

2.3 Propósitos y objetivos del proyecto

Los objetivos concretos del proyecto son:

- crear bancos de ítems para los siguientes idiomas y destrezas: comprensión escrita de Inglés, comprensión oral de Inglés, comprensión escrita de Francés, comprensión oral de Francés, comprensión escrita de Alemán y comprensión oral de Alemán
- relacionar los logros de cualquier subconjunto del banco de ítems con el Marco de Referencia.
- distribuir un manual a las instituciones educativas que describa el uso y función de los bancos de ítems.
- informar sobre la validez y fiabilidad del instrumento de una forma detallada y convincente.

Un banco de ítems es una recopilación de ítems que es tan extensa que es imposible administrar todos los ítems del banco a una persona. Para evitar el trabajo de crear nuevos ítems, se propone utilizar principalmente ítems que ya existan. Los países participantes proporcionarán estos ítems, que necesitan haber sido utilizados en pruebas estandarizadas (por Ej. exámenes)

Para garantizar que existe una variación mínima esencial debida a las diferentes tradiciones en evaluación, los ítems de una destreza determinada y lengua objeto de evaluación deberían proceder al menos de dos fuentes diferentes. Debido a que hay que evaluar tres lenguas y dos destrezas, el sistema tiene que aplicarse $3 \times 2 = 6$ veces. El diseño que se aplicará a una destreza en una lengua objeto de evaluación se denominará combinación destreza-lengua.

Para poder establecer una relación entre el Marco de Referencia y el rendimiento en una prueba hay que utilizar un procedimiento especial que se denomina “standard setting”. Este procedimiento especial nos lleva a tomar decisiones del tipo “con un resultado de 25 o menos en la prueba, no se puede decir que uno sea B1, pero con un resultado de 47, uno puede decir que está por encima del B1” El procedimiento del “standard setting” lo llevarán a cabo profesores expertos.

2.4 Enfoques pedagógicos y didácticos que el proyecto quiere fomentar

El banco de ítems de anclaje permitirá que las certificaciones basadas en el Marco de Referencia sean más transparentes, fiables y por lo tanto, más aceptables. Esto también hará que el uso del Portfolio Europeo de las Lenguas sea más aceptado en los centros, fomentando así la autonomía del estudiante de idiomas y la movilidad en Europa.

2.5 Innovación del proyecto

El banco de ítems, junto con el Portfolio potenciarán el aprendizaje de idiomas en educación secundaria en Europa. Cada país puede utilizar los ítems de anclaje para vincular sus pruebas y evaluaciones a los niveles del Marco de Referencia. La mayor ventaja de este procedimiento es que aporta una unidad a la interpretación de la evaluación, a la vez que permite mantener las tradiciones de evaluación de cada país. Además de ser instrumentos de evaluación útiles, estos instrumentos pueden utilizarse con propósitos de difusión e información de cómo es un banco de ítems para los centros, centros de formación del profesorado y otros organismos

3 Resultados previstos

3.1 Frutos que dará el proyecto

El resultado del proyecto será un conjunto de 6 bancos de ítems para las siguientes destrezas: comprensión escrita de Inglés, comprensión oral de Inglés, comprensión escrita de Francés, comprensión oral de Francés, comprensión escrita de Alemán y comprensión oral de Alemán. Los bancos de ítems serán informatizados para facilitar la elaboración de exámenes y el uso de los bancos. Sin embargo, un banco de ítems no es un examen que pueda administrarse directamente, sino que contiene el material en bruto con el que se puede elaborar un examen. Entre las intenciones del proyecto destaca que cualquier organismo de evaluación que quiera utilizar el banco tenga libre acceso a su contenido y total libertad para elaborar pruebas que se adapten a sus necesidades a partir del mismo. El banco, sin embargo, se construirá de forma que las pruebas se hagan con lápiz y papel. Para hacer las pruebas de comprensión oral se utilizarán CD ROMs.

En segundo lugar el proyecto elaborará un manual dirigido a instituciones educativas que describa el uso y la función de los bancos de ítems.

En tercer lugar se elaborará un informe convincente y detallado sobre la validez y fiabilidad de los instrumentos y algunas pautas sobre cómo ampliar los bancos de ítems y cómo crear otros.

3.2 Grupo al que va dirigido e impacto que se espera en dicho grupo

Las personas a las que van dirigidas los bancos de ítems son los alumnos/as de 15 a 16 años. Podrán utilizar los bancos como instrumentos de autoevaluación para validar su trabajo del Portfolio. Los bancos pueden potenciar que sean estudiantes de idiomas autónomos. También podrán beneficiarse de la comparación entre certificados y diplomas de idiomas. Además podrán solicitar trabajos en prácticas o durante las vacaciones en toda Europa, haciendo referencia a los niveles conseguidos en la escala del Marco de Referencia. Y por último y no por ello menos importante, el banco de ítems garantizará que los alumnos/as sean examinados y certificados de forma justa.

3.3 Lenguas a las que va dirigido el proyecto

Por razones prácticas, las lenguas del proyecto se han limitado a las que se enseñan más frecuentemente en Europa, es decir Inglés, Francés y Alemán. Esto facilitará la recopilación de ítems para pruebas y datos sobre el rendimiento que los alumnos/as han tenido al contestar dichos ítems en todos los países participantes. A largo plazo se construirá un banco de ítems que abarque todas las lenguas que se enseñan en Europa como segunda lengua.

3.4 Métodos y enfoques didácticos

Los instrumentos que resultarán del proyecto son instrumentos de evaluación y por lo tanto no contienen un enfoque didáctico manifiesto. Sin embargo, tanto el Marco de Referencia como el Portfolio animan a utilizar un enfoque comunicativo o nocional/funcional en la enseñanza de las lenguas. Fomentan el uso activo de la lengua en lugar del aprendizaje de estructuras de la lengua. Lo que se conoce como las secuelas de la evaluación (back-wash effect) a menudo se considera como un fenómeno negativo. Se dice que fomenta aprender para examinarse. Sin embargo, en este caso, ya que los instrumentos están tan relacionados con lo que el Marco de Referencia y el Portfolio para las Lenguas establecen que pueden hacer los alumnos/as en cada nivel de la escala (can-do statements) y ya que no se trata de un examen, sino de material para elaborar diversas pruebas, el efecto de los ítems en los bancos de ítems probablemente tenga una secuela positiva en el aprendizaje de la lengua.

3.5 Entorno de enseñanza / aprendizaje

Los instrumentos se utilizarán en primer lugar para validar las pruebas que los alumnos/as hacen cuando tienen 15 ó 16 años. No están pensados para ser utilizados en un entorno de enseñanza y aprendizaje como tal. Sin embargo, más adelante, si los bancos se aceptan, se podrían utilizar para validar las auto-evaluaciones de alumnos/as individuales de esa edad.

3.6 Tecnologías de la Información y la Comunicación No aplicable

4 Evaluación y difusión

4.1 Medidas que se han tomado para controlar y evaluar el proyecto

El carácter del proyecto hace que sea necesario un trabajo muy estructurado. Los pasos que hay que seguir siguen una línea lógica de la que no nos podemos desviar sin que afecte seriamente al progreso y a los resultados finales del proyecto. Sin embargo, es necesario asegurar que los países participantes siguen el diseño y la logística del proyecto. El proyecto debería ser monitorizado con mucha atención en varios aspectos como en contenidos, logística y presupuesto. Habría que controlar y evaluar el progreso del proyecto en cuanto a sus contenidos y planear los siguientes pasos que sea necesario dar. Las reuniones están planeadas de una forma periódica. Se utilizarán Informes de Progreso Interno para tener una visión mejor y más detallada del trabajo hecho y del trabajo en progreso. Se establece una organización general del proyecto en el instituto coordinador que mantendrá un estrecho contacto con las organizaciones del proyecto en los países participantes. Podría establecerse un sistema de intranet para facilitar la comunicación. Cada organización del proyecto debe dar cuentas del dinero al instituto coordinador y todos los países participantes presentarán los progresos y los resultados del proyecto en las reuniones y conferencias del proyecto.

Se pedirá a dos especialistas externos que han participado en las reuniones de trabajo preparatorias financiadas por el Ministerio holandés de Educación y Ciencia que actúen como monitores / evaluadores externos. Ambos son lingüistas con una amplia experiencia en este campo. Ellos elaborarán informes sobre el proyecto un par de veces al año y controlarán la calidad del contenido del proyecto.

4.2 Medidas que se han tomado para probar y evaluar los enfoques y productos

El principal objetivo del proyecto es probar y evaluar la posibilidad de tener un sistema de evaluación de lenguas basado en el Marco de Referencia que sea supranacional y a la vez tenga en cuenta las diferencias culturales de Europa. Todos los ítems que han enviado los países participantes son examinados para comprobar su calidad e idoneidad y cada uno de ellos es probado empíricamente por unos 1000 alumnos y valorado por un equipo de profesores teniendo en cuenta los descriptores del Marco de Referencia.

4.3 Difusión de los resultados y productos del proyecto

Se prestará mucha atención a la difusión del banco de ítems de anclaje durante la duración del proyecto y especialmente durante las reuniones. Se invitará a los responsables en materia educativa a que participen en un grupo estratégico para establecer las bases del futuro desarrollo del banco de ítems y el futuro trabajo que debe hacerse para la vinculación de las evaluaciones nacionales de lenguas extranjeras al Marco de Referencia a través del banco de ítems de anclaje.

4.4 Mantenimiento e implementación de los productos

Se ha creado una nueva asociación de lingüistas de Europa, llamada EALTA, para fomentar la investigación centrada en el Marco de Referencia y crear nuevos ítems de anclaje para otras lenguas y otras destrezas. Esto hará que un número creciente de países europeos encuentren los instrumentos atractivos y que por tanto, los utilicen.

5 Composición y contribución de los miembros del proyecto

5.1

El número de personal que se indica para cada país es muy superior al que aparece en las tablas. Esto se debe a que los institutos tienen intención de realizar más trabajo relacionado con las actividades que trata el proyecto pero que no se encuentra estrictamente en el ámbito del proyecto propuesto.

Institución coordinadora (Institución participante 1): Holanda

Stichting Cito Instituut voor Toetsontwikkeling (Fundación del Instituto Cito para el desarrollo de exámenes), que se conocerá como Citogroep

Tipo de instituto: Institución nacional sin fines lucrativos

Número total de personal: 372 a tiempo completo;

Número de personal trabajando en el proyecto: 0.2105

Institución participante 2, Francia

DEP Ministère de l'Éducation Nationale - Direction de l'évaluation et de la prospective

Tipo de institución: PUB3 / Autoridad Nacional Pública

La Direction de l'évaluation et de la prospective (DEP) es el departamento para la Evaluación y Previsión del Ministerio francés de Educación. Se creó en 1997 y su misión está relacionada con el análisis de los resultados del sistema educativo. DEP es responsable junto con otros departamentos relevantes del Ministerio de la creación de una política educativa para establecer actividades de enseñanza, formación e investigación por todo el país. También tiene a su cargo el mantenimiento y perfeccionamiento del sistema de información estadística tanto a nivel nacional como local.

El Departamento cuenta con una plantilla de 230 personas a tiempo completo entre administradores, investigadores, estadísticos, expertos en ordenadores y especialistas en publicaciones

Número de personal trabajando a tiempo completo en este proyecto: 1

Institución participante 3, Alemania

Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung (DIPF)

El instituto es un miembro de la Comunidad Científica Gottfried Wilhelm Leibniz (WGL) y está financiado por el gobierno federal y los regionales.

Status legal: Fundación pública

Tamaño de la institución (número total de personal) : Plantilla total: 123, Científicos: 53. Número de personas trabajando en este proyecto (equivalente a tiempo completo): 1,5

Institución participante 4, Hungría

Országos Közoktatási Intézet (Instituto Nacional para la Investigación de contexto en Educación)

Status Legal: PUB 3 / Autoridad Pública nacional

Es un instituto del Ministerio de Educación que investiga sobre la educación pública y la evaluación

Personal a tiempo completo: unas 70 personas

Personal que trabaja en el proyecto: 1 investigador a tiempo completo y 4 a tiempo parcial.

Institución participante 5, Luxemburgo

Ministère de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports, Observatoire des Statistiques et des Évaluations

Status Legal: PUB 3 / Autoridad Pública nacional

El departamento evalúa informes estadísticos sobre educación tanto nacionales como internacionales y acompaña y/o inicia evaluaciones nacionales del/en el sistema educativo.

Personal: unas 60 personas

Personal que trabaja en el proyecto: 0.15

Institución participante 6, España

Instituto Nacional de Evaluación y Calidad del Sistema Educativo (INECSE)

INECSE es una institución pública nacional que pertenece al Ministerio de Educación y Ciencia. Las principales actividades llevadas a cabo por el INECSE se encuentran en los siguientes campos:

-Diagnóstico del sistema educativo

-Evaluación del sistema educativo

-Desarrollo de indicadores educativos nacionales

Número total de personal a tiempo completo: 30. Personas que trabajan en el proyecto: 3

Se debe tener en cuenta que expertos de todas las Comunidades Autónomas participan en los distintos estudios llevados a cabo por el INECSE a distintos niveles, nacionales o internacionales.

Institución participante 7, Suecia

Statens Skolverk

Agencia Nacional Sueca para la Educación

Status Legal: PUB 3 / Autoridad Pública nacional

Personal que trabaja en el proyecto: 0.15

Institución participante 8, Reino Unido(Escocia)

Scottish Qualifications Authority (SQA)

SQA es un organismo público no departamental y tiene estatus de organización de beneficencia (sin ánimo de lucro, exento de impuestos). SQA se encuentra en R.U, en Glasgow y Dalkeith (Edimburgo), SQA es un organismo nacional.

SQA tiene una plantilla de unas 600 personas, más varios miles de personas nombradas de forma temporal (examinadores, correctores y otros profesores involucrados en exámenes)

Personal que trabaja en el proyecto: 0.15

5.2 Otras instituciones que participan en el proyecto

No aplicable

5.3 Tareas específicas asignadas a cada país participante

La institución participante 1 (institución coordinadora) es también la institución en la que se encuentra el departamento psicométrico, que se encarga del diseño del proyecto y donde se diseña la

base de datos. La depuración y análisis de los datos también se hará en el departamento psicométrico de Citogroep. También se harán de forma centralizada la preparación de los cuadernillos y la maquetación. En cuanto a los informes y los manuales, se elaborarán en gran parte en Citogroep, aunque también participarán los demás países. El “standard setting procedure” se llevará a cabo en dos países que aún no han sido designados. Las otras actividades, como la recopilación de ítems y de datos empíricos las llevarán a cabo todos los países. La mayor parte del trabajo preparatorio y de toma de decisiones sobre el proyecto tendrá lugar en las reuniones del proyecto. Por lo tanto este trabajo es compartido por todos los países participantes.

Cooperación y Comunicación entre instituciones participantes.

Un par de veces al año se organizarán reuniones de trabajo para evaluar y planear. Normalmente un grupo reducido de personas preparará los contenidos de las reuniones y elaborará todos los documentos relevantes para las mismas. Durante las reuniones se evaluarán los procedimientos y actividades ya utilizados y se establecerán planes y estrategias para las actividades futuras. La comunicación del día a día se hará a través de E-mail. Está previsto establecer un sistema de intranet para la difusión de los documentos y para contar con un acceso fácil tanto a los documentos como al resto de la información.

6. Planificación de las actividades

6.1 Principales etapas del proyecto

Se ha dividido el proyecto en 14 etapas (Ver enlace “Plan de trabajo”). Algunas de ellas coinciden en el tiempo. La mayoría de las etapas del proyecto siguen un orden cronológico pero algunas actividades se pueden llevar a cabo de forma paralela.

6.2 Plan de trabajo (Ver enlace)

6.3 Justificación de la duración del proyecto

Se ha pedido ayuda al Programa Sócrates durante tres años. Los participantes en el proyecto están convencidos de que este periodo de tiempo es necesario para llevar a cabo el proyecto adecuadamente. Una razón es que hay muchos países involucrados. Sin embargo, la principal razón es que muchas de las etapas del proyecto requieren mucho tiempo. El éxito del proyecto depende en gran medida de llevar a cabo todos los pasos necesarios cuidadosamente y en la habilidad de evaluar un paso antes de embarcarse en el siguiente. Apresurar el procedimiento del “standard setting” o la depuración o análisis afectaría gravemente los resultados del proyecto.

7. Contribución a políticas educativas transversales

Cohesión social y económica

El proyecto fomentará la cohesión social y económica de manera que la evaluación y certificación de alumnos/as transparente y justa promoverá el aprendizaje de lenguas y por lo tanto también una fácil migración de trabajo y estudio por toda Europa. El aprendizaje de lenguas extranjeras fomenta la comprensión de culturas extranjeras y por lo tanto, la cohesión social en Europa.

Fomento del aprendizaje de lenguas y la diversidad lingüística

A largo plazo todas las lenguas, incluidas las que se enseñan menos en Europa, se incluirán en el banco de ítems. Supone relativamente poco esfuerzo incluir todas las lenguas en el banco, una vez establecido el procedimiento con este proyecto. Esto impulsará la calidad de la enseñanza y evaluación de lenguas y por lo tanto, el aprendizaje de lenguas en todos los países participantes. Por tal motivo, el acceso a todos los instrumentos será fácil para cualquier institución interesada en evaluación y certificación.

Fomento de un desarrollo sostenible

El trabajo abarcado por la propuesta del proyecto sirve de base para proyectos similares en todos los estados europeos. La organización, actividades y procedimientos pueden copiarse con facilidad en el futuro. Los resultados impulsarán todas las actividades que rodean al Marco de Referencia y en especial el uso del Portfolio Europeo de las Lenguas.

Retos futuros para la educación, los sistemas de formación y el aprendizaje a lo largo de la vida

El banco de ítems de anclaje tendrá un gran impacto en todos los aspectos.